



英汉对照  附赠原声光盘

THE COURAGE
TO BE UNREASONABLE

要有不合常理 之勇气

——美国当代经济领袖演讲精选
Famous Speeches Of Contemporary U.S. Economic Leaders

邹 颀 张 鑫 / 编译



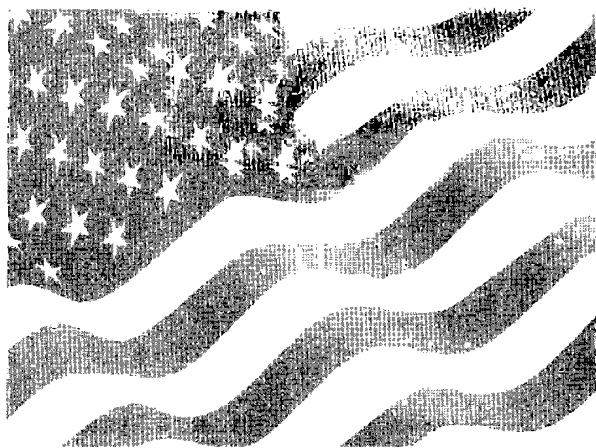
中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

THE COURAGE
TO BE UNREASONABLE

要有不合常理 之勇气

——美国当代经济领袖演讲精选
Famous Speeches Of Contemporary U.S. Economic Leaders

邹颀 张鑫 / 编译



 中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

要有不合常理之勇气: 美国当代经济领袖演讲精选/邹颀 张鑫编译

北京: 中国经济出版社, 2010.9

ISBN 978-7-5017-9446-1

I. ①要… II. ①邹… ②张… III. ①经济学—美国—演讲—文集 IV. F171.2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 146680 号

责任编辑 师少林
责任印制 张江虹
封面设计 华子图文

出版发行 中国经济出版社
印刷者 北京市昌平区新兴胶印厂
经销者 各地新华书店
开 本 710mm × 1000mm 1/16
印 张 19.75
字 数 428 千字
版 次 2010 年 9 月第 1 版
印 次 2010 年 9 月第 1 次
印 数 1-6000 册
书 号 ISBN 978-7-5017-9446-1/F·8322
定 价 48.00 元

中国经济出版社 网址 www.economyph.com 社址 北京市西城区百万庄北街 3 号 邮编 100037

本版图书如存在印装质量问题, 请与本社发行中心联系调换(联系电话: 010-68319116)

版权所有 盗版必究(举报电话: 010-68359418 010-68319282)

国家版权局反盗版举报中心(举报电话: 12390)

服务热线: 010-68344225 88386794

前 言

美国是当今世界唯一的超级大国。她在国际政治、国际经济以及军事力量等方面举足轻重的地位是毋庸置疑的。

说起美国经济，人们便会想到高度发达的生产力和富裕的生活水平。众所周知，美国的经济规模和国内生产总值均居世界首位。那么美国经济是如何运作和发展的呢？目前它又面临哪些困难和挑战呢？总的来说，美国经济具有两大特点：一是市场经济、消费者、生产者和政府之间的互动；二是对企业家的敬重，因为企业家集中体现了美国人对公平竞争的崇拜和通过个人奋斗由穷变富这一美国梦的向往。

经济的全球化使得经济领导人越来越公众化，而与公众沟通的最有效方式莫过于发表演讲。公开演讲既是领导力塑造的重要平台，也是阐述领导者自身思想理念的绝佳机会。伟大的经济领袖肩负历史的使命，把握时代的脉搏，洞悉未来的变迁。其精彩的演讲，常常是有理有据、睿智幽默且声情并茂，从一个侧面展示了演讲者的个人魅力、成熟的经营理念和管理模式以及美国政府特定时期的经济政策。这些演讲给人启迪，催人奋发，也使人尽享纯正英语之美，对提升英文思维和听说能力，特别是英语演讲技能大有裨益。

本书精选了近年来美国最重要的经济演讲共 17 篇，分为 CEO 理念篇、宏观经济篇、微观经济篇、中国经济篇 4 大板块。全书演讲排序则大体以时间为线索展开。演讲者均为美国政府经济首脑或美籍世界级 CEO。

为突出主题，译者为部分演讲更换了标题，从演讲辞中抽取最能反映其主题思想的话语作为标题。译者还对演讲辞中出现的可能引起阅读

障碍的一些术语添加了注释。为便于读者理解，本书还在每篇演讲辞前添加了相关的知识链接和演讲者的生平简介。

一、CEO 理念篇

这一板块选择了5篇世界一流IT产业领导人的重要演讲。这些新经济领军人物的演讲不仅个人魅力十足，而且揭示了其企业各具特色的成长之路、创新的经营模式和杰出的管理智慧。

首篇《要有勇气追随自己的心愿和直觉》是苹果公司CEO史蒂夫·P. 乔布斯2005年6月在斯坦福大学毕业典礼上的演讲。他讲述了自幼被人收养到从大学退学，自我创业到被自己创办的公司解雇，再度创业到重返自己的公司，身患癌症到战胜死亡的多难而辉煌的人生经历，寄语大学毕业生“要有勇气追随自己心愿和直觉”，要做到“求知若渴，虚心若愚”。

《减少不平等是人类最大的成就》也是大学毕业典礼演讲，演讲者是大名鼎鼎的微软董事长比尔·盖茨。他指出这个世界存在着可怕的不平等现象，谆谆告诫哈佛学子要直面现实问题，全力以赴，把减少不平等看作是人类的最大成就。

《21世纪的新型资本主义》是盖茨认为他最重要的一次演讲。2008年1月盖茨在瑞士达沃斯世界经济论坛上指出，资本主义利用了人性中自利的力量，取得了经济进步和社会发展，但这只服务于富人，而穷人不得不依靠政府援助和慈善救济。他呼吁打造21世纪的新型资本主义，通过制度创新和市场的力量，来服务穷人。

《创新与企业家精神》是微软CEO史蒂夫·鲍尔默2009年5月在斯坦福大学的演讲。他分析了目前经济严重衰退的原因，并以自己在微软的创业历程为例，告知斯坦福学子们眼下正是创业的最佳时机，鼓励他们培养创新与企业家精神，在艰难时刻寻找机会。

《要有不合常理之勇气》是谷歌CEO埃里克·E. 施密特2009年5月在宾夕法尼亚大学毕业典礼上的演讲。他认为，社会发展日新月异，信息技术前途无量，所有进步都源于不合常理之人。他鼓励大学生们要勇于挑战世俗，要有坚韧的品格，要培养领导能力和团队精神，从而使这个世界

变得越来越好。

二、宏观经济篇

本板块收录的是美国政府经济首脑人物在金融危机爆发之后发表的重要演讲。这些演讲从容不迫，睿智激荡，既稳定了民心，也指明了美国重振经济之路。为我们揭示了美国金融危机的成因、发展过程及美国政府的应对措施。

首篇《恢复人们的信心 稳定我们的金融市场》是美国前任财政部部长亨利·M. 保尔森2008年10月在华盛顿的演讲。他阐述了美国政府将如何采取措施来恢复人们的信心并稳定美国的金融市场。

《改革金融体系 恢复经济繁荣》是美联储主席本·S. 伯南克2008年10月在纽约经济俱乐部的演讲。演讲的主旨是改革金融体系，恢复经济繁荣。他还就美国政府为此所采取的措施做了深入透彻的阐述和说明。

《使我们的经济重回正轨》是美国财长蒂莫西·F. 盖特纳2009年1月21日在美国参议院财政委员会财政部部长任命听证会上的演讲。他概述了奥巴马政府改善美国经济的计划，认为美国必须以“必要的强度、速度和慎重态度采取行动，使我们的经济重回正轨，恢复美国对其经济未来的信心”。

《金融危机的出路》是美联储前任主席艾伦·格林斯潘2009年2月在纽约经济俱乐部发表的演讲。他回顾了本次金融危机的发展过程，并就金融危机的成因和未来走向、美国政府的救助政策以及金融监管制度改革等问题发表了自己的看法。

《拯救和重建美国经济》是美国国家经济委员会主任、奥巴马首席经济顾问劳伦斯·H. 萨默斯2009年7月在华盛顿智库彼得森研究院的演讲。他认为，前一时期美国经济曾处于大灾难的边缘，但随着重建美国经济的计划逐步推进，信心和希望正在回归，美国经济已经开始复苏并取得进步。

三、微观经济篇

本板块收录了艾伦·G. 雷富礼、李·斯科特、约翰·T. 钱伯斯等商业巨头的演讲。这些全球商业界风云人物的精彩演讲，集中阐述了他们非

| THE COURAGE TO BE UNREASONABLE: | FAMOUS SPEECHES OF CONTEMPORARY U.S. ECONOMIC LEADERS

凡的商业理念和经营模式，对于正在走向全球化的中国企业家极具借鉴意义。

在《不断变革》这篇演讲里，宝洁公司前任董事长兼 CEO 雷富礼结合自己近40年的从商经历，尤其是2000年接手宝洁后的所做作为，阐述了其独特的商业思维和经营理念，认为团队运作、创造力和献身精神是公司获得成功的根本原因。只有不断变革，公司才能保持持续增长和领导地位。

斯科特是世界零售业霸主沃尔玛的前任CEO。他在2008年1月沃尔玛新年聚会上发表了题为《未来的公司》的演讲，阐述了沃尔玛的企业文化和社会责任，提出了“未来公司”的构想及其经营方式。

在《变革数据库》这篇演讲中，思科系统公司 CEO 钱伯斯表述了对思科及整个数据库行业发展的看法，强调不断改进和创新虚拟技术对人类社会未来的巨大意义。

鲁珀特·默多克是世界传媒巨头。在《报纸的未来》这篇演讲中，他驳斥了网络将取代报纸的预言，表达了对报业未来的乐观态度。他还就报纸在网络时代如何应对挑战、把握机遇并继续在媒体行业中有所作为，发表了自己的见解。

四、中国经济篇

本板块收录了美国政要保尔森、骆家辉及世界金融巨头乔治·索罗斯关于中国经济和美中经济关系的重要演讲。这些演讲视角独特，见解深刻，对于我们在风起云涌的全球经济中急流勇进，走向成功，具有重大的参考价值。

首篇《理顺美中长远经济关系》，是美国前任财长保尔森2007年6月在美国传统基金会发表的演讲。他强调了美中战略经济对话的重要性，认为对话有助于理顺美中经济关系，而美中两国建立开放、诚实的经济关系，对于全球经济的未来具有非常重大的意义。

《承担历史的使命 改变我们的未来》是美国华裔商务部部长骆家辉2009年7月在北京美国商业会所及美中商会的演讲。他表达了对贸易保护主义的关注，强调中美企业创新与合作的巨大潜力，认为像美中这样伟大

的国家有能力承担历史的使命，改变人类的未来。

本书以《未来之路》作为终结篇，这是国际金融大鳄乔治·索罗斯2009年10月在匈牙利中欧大学发表的演讲。他着重探讨了金融危机将如何重塑中国与世界的关系，以及由中国代表的所谓“国家资本主义”模式对未来世界经济和政治格局的深远影响。

需要说明的是，本书所选的演讲辞，因其意识形态和文化差异等原因，不可避免地存在着一些我们难以接受的观点，相信读者会以历史、科学的态度加以审视、甄别。

本书从去年初夏开始策划，历时一年多，终于付梓，期间辛苦难以言说。值得一提的是，中国经济出版社资深编辑师少林先生为本书的选题策划、编辑出版等付出了辛勤的劳动，令人感动；在编译过程中，作者还参考了国内外大量的中英文资料。在此一并表示深深的谢意。编译中若有不当之处，还望读者不吝指正。

邹颀 张鑫

2010年7月于浙江工商大学



【苹果公司】

苹果公司 (Apple, Inc.), 全称苹果股份有限公司, 原称苹果电脑公司 (Apple Computer, Inc.), 2007 年 1 月 9 日于旧金山宣布改为现名。是美国著名的计算机公司, 也是个人电脑最早的倡导者和著名生产商。由史蒂夫·P. 乔布斯 (Steve P. Jobs) 和史蒂夫·沃茨尼亚克 (Steve Wozniak) 创立于 1976 年, 公司总部位于美国加利福尼亚州的库比提诺。现任 CEO 是史蒂夫·P. 乔布斯。核心业务是电子科技产品, 在高科技企业中以创新而闻名。

苹果的 Apple II 于上世纪 70 年代助推了个人电脑革命。1984 年推出麦金塔电脑, 首次将图形用户界面广泛应用到个人电脑之上。最知名的产品是其出品的 Apple II、麦金塔电脑、iPod 音乐播放器、iTunes 音乐商店、iPhone 手机和 iPad 平板电脑等。

苹果公司提出过很多新概念, 其产品一直是个人电脑市场的主流产品之一, 多次掀起流行潮, 风行一时。目前, 苹果公司在全球几十个国家建立了分公司或代表机构, 其产品也行销全世界。1993 年苹果电脑公司北京办事处成立, 标志着全球最大的计算机企业之一的苹果公司正式进入中国市场。

苹果公司在《财富》杂志 2009 年度世界 500 强排行榜中排名第 253 位; 世界品牌实验室 (World Brand Lab) 编制的 2009 年度 (第 6 届) 世界品牌 500 强排行榜中排名第 13 位; 位列《财富》杂志 2007、2008 和 2009 年度全球最受尊敬企业排行榜榜首。



【苹果公司】

苹果公司 (Apple, Inc.), 全称苹果股份有限公司, 原称苹果电脑公司 (Apple Computer, Inc.), 2007 年 1 月 9 日于旧金山宣布改为现名。是美国著名的计算机公司, 也是个人电脑最早的倡导者和著名生产商。由史蒂夫·P. 乔布斯 (Steve P. Jobs) 和史蒂夫·沃茨尼亚克 (Steve Wozniak) 创立于 1976 年, 公司总部位于美国加利福尼亚州的库比提诺。现任 CEO 是史蒂夫·P. 乔布斯。核心业务是电子科技产品, 在高科技企业中以创新而闻名。

苹果的 Apple II 于上世纪 70 年代助推了个人电脑革命。1984 年推出麦金塔电脑, 首次将图形用户界面广泛应用到个人电脑之上。最知名的产品是其出品的 Apple II、麦金塔电脑、iPod 音乐播放器、iTunes 音乐商店、iPhone 手机和 iPad 平板电脑等。

苹果公司提出过很多新概念, 其产品一直是个人电脑市场的主流产品之一, 多次掀起流行潮, 风行一时。目前, 苹果公司在全球几十个国家建立了分公司或代表机构, 其产品也行销全世界。1993 年苹果电脑公司北京办事处成立, 标志着全球最大的计算机企业之一的苹果公司正式进入中国市场。

苹果公司在《财富》杂志 2009 年度世界 500 强排行榜中排名第 253 位; 世界品牌实验室 (World Brand Lab) 编制的 2009 年度 (第 6 届) 世界品牌 500 强排行榜中排名第 13 位; 位列《财富》杂志 2007、2008 和 2009 年度全球最受尊敬企业排行榜榜首。

| 目录 • CONTENTS |

Steve P. Jobs

【 Biographical Note 】

Have the Courage to Follow Your Heart and Intuition: / 2
Commencement Address at Stanford University

Henry M. Paulson

【 Biographical Note 】

Get Right the Long-Term U. S. -China Economic Relationship: / 8
Heritage Lecture

Restore Confidence and Stability to Our Financial Markets: / 13
Statement about Actions to Protect the U. S. Economy

Bill Gates

【 Biographical Note 】

Reducing Inequity Is the Highest Human Achievement: / 17
Harvard Commencement

A New Approach to Capitalism in the 21st Century: / 25
Remarks at World Economic Forum 2008

Alan G. Lafley

【 Biographical Note 】

Ongoing Transformation: / 33
Leading to Sustainable Growth and Leadership

| 目录 |

史蒂夫·P. 乔布斯

【生平简介】

要有勇气追随自己的心愿和直觉 / 2

——斯坦福大学毕业典礼演讲

亨利·M. 保尔森

【生平简介】

理顺美中长远经济关系 / 8

——在传统基金会的演讲

恢复人们的信心 稳定我们的金融市场 / 13

——关于采取措施保护美国经济的演讲

比尔·盖茨

【生平简介】

减少不平等是人类最大的成就 / 17

——哈佛大学毕业典礼演讲

21 世纪的新型资本主义 / 25

——在 2008 年世界经济论坛上的演讲

艾伦·G. 雷富礼

【生平简介】

不断变革 / 33

——引领行业持续增长

| THE COURAGE TO BE UNREASONABLE: |
FAMOUS SPEECHES OF CONTEMPORARY U.S. ECONOMIC LEADERS

Lee Scott

[Biographical Note]

The Company of the Future: / 56

Wal-Mart U. S. Year Beginning Meeting Address

John T. Chambers

[Biographical Note]

Transform the Data Center: / 66

Podcast Statement

Ben S. Bernanke

[Biographical Note]

Reform Our Financial System and Restore Prosperity: / 70

Address to the New York Economic Club

Rupert Murdoch

[Biographical Note]

The Future of Newspapers: / 80

Moving beyond Dead Trees

Timothy F. Geithner

[Biographical Note]

Get Our Economy Back on Track: / 88

Opening Statement about the U. S. Senate Committee on Finance

Alan Greenspan

[Biographical Note]

A Likely Future Path: / 93

Address to the New York Economic Club

李·斯科特

【生平简介】

未来的公司 / 56

——美国沃尔玛新年聚会演讲

约翰·T. 钱伯斯

【生平简介】

变革数据库 / 66

——播客演讲

本·S. 伯南克

【生平简介】

改革金融体系 恢复经济繁荣 / 70

——在纽约经济俱乐部的演讲

鲁珀特·默多克

【生平简介】

报纸的未来 / 80

——超越传统媒介

蒂莫西·F. 盖特纳

【生平简介】

使我们的经济重回正轨 / 88

——在美国参议院财政委员会财政部部长任命听证会上的演讲

艾伦·格林斯潘

【生平简介】

金融危机的出路 / 93

——在纽约经济俱乐部的演讲

| THE COURAGE TO BE UNREASONABLE: |
FAMOUS SPEECHES OF CONTEMPORARY U.S. ECONOMIC LEADERS

Steve Ballmer

[Biographical Note]

Innovation and Entrepreneurship: / 103
Opportunities in Difficult Times

Eric E. Schmidt

[Biographical Note]

The Courage to Be Unreasonable: / 113
Commencement Address at Pennsylvania University

Gary Locke

[Biographical Note]

Bend the Arc of History and Change the Future of Us: / 119
Remarks at the American Chamber of Commerce and U. S. -China
Business Council

Lawrence H. Summers

[Biographical Note]

Rescue and Rebuild the U. S. Economy: / 128
A Progress Report

George Soros

[Biographical Note]

The Way Ahead: / 138
Lecture at Central European University

史蒂夫·鲍尔默

【生平简介】

创新与企业家精神 / 103

——艰难时刻中的机会

埃里克·E. 施密特

【生平简介】

要有不合常理之勇气 / 113

——宾夕法尼亚大学毕业典礼演讲

骆家辉

【生平简介】

承担历史的使命 改变我们的未来 / 119

——在美国商业会所及美中商会的演讲

劳伦斯·H. 萨默斯

【生平简介】

拯救和重建美国经济 / 128

——进度报告

乔治·索罗斯

【生平简介】

未来之路 / 138

——在中欧大学的演讲

Steve P. Jobs

史蒂夫·P. 乔布斯
苹果公司首席执行官
任职时间：1997 -



【史蒂夫·P. 乔布斯生平简介】

史蒂夫·P. 乔布斯（1955 -），生于美国旧金山，幼时被人收养。是苹果公司现任首席执行官和创始人之一，也是前皮克斯动画公司的董事长及行政总裁，还是迪斯尼公司的董事会成员和最大个人股东。乔布斯被认为是电脑业界与娱乐业界的标志性人物，同时也被人们视为麦金塔电脑、iPod 音乐播放器、iTunes 音乐商店和 iPhone 手机等知名数码产品的缔造者。

1972 年，乔布斯在加州高中毕业后就读于俄勒冈州波特兰的里德学院。1974 年辍学成为雅达利电视游戏机公司的一名职员。1976 年，与史蒂夫·沃兹尼亚克在自家的车库里成立了苹果公司。他们制造了世界上首台个人计算机——Apple I，并使个人计算机在上世纪 70 年代末至 80 年代初流行开来。1985 年乔布斯在苹果高层权力斗争中离开苹果公司，创立了 NeXT 计算机公司，并开发出 NeXT 计算机及 NeXTSTEP 操作系统。1986 年乔布斯成立皮克斯公司动画工作室，并因成功制作第一部电脑动画片《玩具总动员》而名声大振，成为众所周知的 3D 计算机动画公司，该公司 2006 年被迪斯尼公司收购。1996 年，苹果收购 NeXT，1997 年乔布斯回到苹果接任首席执行官。

1985 年，乔布斯获得了由里根总统授予的国家级技术勋章；2009 年被《财富》杂志评为十年美国最佳 CEO，同年当选《时代周刊》年度风云人物之一；入选《巴伦周刊》2009 年度全球最受尊敬的 30 大 CEO，排名第 12 位。